

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра немецкой филологии

Российская Академия наук
Институт лингвистических исследований

СЛОВАРЬ ЯЗЫКА М. В. ЛОМОНОСОВА
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

**Концепция, источники, метаязык,
макро- и микроструктура**

Научный доклад

Санкт-Петербург

2019

ББК
Ф53

Рецензенты

доктор филологических наук М.Н. Приемышева (ИЛИ РАН)
кандидат филологических наук Е.А. Ковтунова (СПбГУ)

*Печатается по решению
Научной комиссии
Филологического факультета СПбГУ*

Волков С.С., Филиппов А.К., Филиппов К.А. «Словарь языка М.В. Ломоносова. Немецкий язык»: Концепция, источники, метаязык, макро- и микроструктура: научный доклад. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2019. – 45 с.

ISBN

«Словарь языка М.В. Ломоносова. Немецкий язык» представляет собой авторский переводной исторический словарь, объектом описания которого является отдельная лексическая единица (конкретное слово, словосочетание, имя собственное и т.п.), зафиксированные в немецких текстах М.В. Ломоносова. В настоящем издании излагается концепция Словаря, указываются источники иллюстративного материала, подробно описывается технология представления речевых фактов, макро- и микроструктура словаря, социолингвистический и историко-культурный комментарий. В издании приведены пробные словарные статьи и другие лексикографические материалы, оцениваются перспективы создания электронной версии Словаря.

Издание подготовлено при финансовой поддержке
гранта РФФИ № 18-012-00636
«Словарь языка М. В. Ломоносова (немецкий язык)»
(руководитель К.А. Филиппов)

ББК

© Коллектив авторов

ОГЛАВЛЕНИЕ

Концепция, источники, метаязык, макро- и микроструктура Словаря	5
1. Общие положения	5
2. Источники лексикографической информации Словаря.....	10
3. Словарная статья как основная лексикографическая единица Словаря.	12
4. Структура и содержание словарной статьи.....	13
5. Принципы подхода к описанию глагольных форм.....	15
6. Особенности построения словарной статьи к заголовочному слову – имени собственному.....	17
Тексты Ломоносова в Словаре языка Ломоносова.....	18
Перспективы создания электронной версии Словаря	21
Пробные статьи первого тома Словаря.....	24
Список источников первого тома Словаря.....	32
Список словарей и справочников XVIII в., использованных авторами- составителями при подготовке Словаря	35
Список литературы, использованной при составлении филологического комментария.....	36
Список сокращений грамматических терминов	38
Список научных публикаций авторов проекта «Язык М.В. Ломоносова. Немецкий язык», индексированных в российских и международных базах данных	39



Концепция, источники, метаязык, макро- и микроструктура Словаря¹

В виде Ломоносова, Россия стучалась в двери Вольфа,
с жаждою науки и знания.

В.Г. Белинский.

В посвящении к «Российской грамматике» М.В. Ломоносов выразительно говорит о достоинствах русского языка, в котором органично сочетаются «великолепие испанского, живость французского, крепость немецкого, нежность италиянского, сверх того богатство и сильную в изображениях краткость греческого и латинского языка» [АПСС 7: 392]. Как известно, идиолект Ломоносова как совокупность индивидуальных особенностей языка и стиля того или иного индивида не только включает в себя специфические особенности словарного запаса и построения фраз на родном языке, но и затрагивает сферу использования неродного языка. Данное обстоятельство в полной мере относится к идиолекту Ломоносова, прекрасно владевшему, кроме родного русского, также латинским и немецким языками². Обращаясь к изучению немецких текстов великого русского ученого, авторы-составители «Словарь языка М.В. Ломоносова. Немецкий язык» рассматривают немецкую составляющую часть идиолекта Ломоносова как неотъемлемую часть триединого «Словаря языка М.В. Ломоносова».

1. Общие положения

«Словарь языка М.В. Ломоносова. Немецкий язык» (далее – Словарь) представляет собой авторский переводной исторический словарь, *объектом* описания которого является отдельная лексическая единица (конкретное слово, словосочетание, имя собственное) в текстах М.В. Ломоносова, написанных на немецком языке.

Основными конститутивными признаками такого словаря являются следующие:

¹ Работа над подготовкой словаря проводится при финансовой поддержке гранта РФФИ № 18-012-00636 «Словарь языка М.В. Ломоносова (немецкий язык)» (руководитель К.А. Филиппов).

² См. также *Лотман Ю. М.* К вопросу о том, какими языками владел М. В. Ломоносов // XVIII век. — М.: Л., 1958. Вып. 3, с. 460—462. Ю.М. Лотман писал по данному поводу, что «возможность пользоваться разными языками в пределах некоего *семиотического единства* (выделено нами – *авт.*) составляет базу всех интеллектуальных процессов» – Лотман Ю.М. Непредсказуемые механизмы культуры. Таллин, 2010. С. 105. Большой интерес, таким образом, представляет комплексное исследование этого семиотического единства – многоязычного понятийного поля или «*orbis mentalis*» Ломоносова

- двуязычность словаря: он включает не только лексику текстов М.В. Ломоносова на немецком языке, но и предоставляет пользователю переводы (эквиваленты) этих слов в современном русском языке;
- эмпирической базой словаря является конкорданс к немецким текстам М.В. Ломоносова, что позволяет обеспечить максимальную полноту словника и отказ от субъективного «выбора» слов. Конкорданс (алфавитный указатель *форм слов* с контекстами, равными предложению) текстов М.В. Ломоносова на немецком языке был подготовлен при помощи специальных программных средств³; см., например, фрагмент гнезда со столь близким Ломоносову элементом **academ-** (в квадратных скобках даются формы, реконструированные в XIX веке академиком А.А. Куником при подготовке архивных материалов М.В. Ломоносова на немецком языке к изданию):

Academie (16)

- Auszug aus dem Tagebuche des geographischen Departaments der Ruß. Käyserl. Academie derer Wißenschaften zu St. Petersburg (9, 215).
- Nachdemahlen auf Ihro Kayserlichen Maytt. hohen Befehl von der Kayserlichen Academie der Wißenschafftten wir nach Marburg geschickt worden, um die Chymie nebst andern dazu gehörigen Wißenschafftten und Sprachen zu erlernen, um zur Metallurgie zu präpariren, und zu dem Ende eine Instruction bekommen, worinnen nebst Specificirung der zu erlernenden Wißenschafftten und Sprachen uns auch anbefohlen worden, alle halbe Jahr von unsern Studiis und angewandten Geldern genauen Bericht abzustatten, wie auch Specimina von unsern Progressen bey zu legen (10, 36).
- an die Kayserliche Academie der Wißenschafftten zu St. Petersburch (10, 36).
- Ich kan[n] mir leicht vorstellen, was für ein Unwillen die Academie der Wißenschafftten wieder mich habe, dieweil ich ohne Dero Vorbewust mich von Freyberg entfernet habe (10, 42).
- Unglück erfreuen werde, indem Ew. Hoch-Edelgebohr[e]n von meiner den 21 May aus Leipzig abgeschickten Klage (was ich neulich von Freyberg vernommen) nichts wüßten, und man hat die Zeit gewonnen mich bey der Academie der Wißenschafftten mit Lügen verhaßt zu machen; allein wofern Derselben der von dem Herrn Berg-Rath Henkel an mir ausgeübte Neid, Verfolgung und Verachtung und mir daraus erfolgtes Unglück und Noth bewußt wäre, so würde[n] Sie mich gewieß viel mehr Erbahrmen[s] als Straffens würdig achten wollen (10, 42).

³ Об общих принципах подготовки конкордансов к текстам М.В. Ломоносова разных жанров см. Белявская Е.И., Карпушев С.С., Титова Н.В. Конкорданс к естественнонаучным произведениям М.В. Ломоносова // Индоевропейское языкознание и классическая филология–IX. // Материалы международной конференции, проходившей в ИЛИ РАН 18-20 июня 2007 г. / Отв. Редактор Н.Н. Казанский. СПб., 2007. С. 21-23.

- Denn, so bald wir von dem Herrn Hof-Cammerrath den Abschied genommen, so hat der Bergrath Henkel angefangen das von der Academie der Wießenschafften uns bestimmtes Geld auf zu halten (10, 42).
- Geld, die Academie hätte schon lange versprochen seinen halben Lohn 500 Rubel ihm zu überschicken, und sie hält doch ihr Wort nicht (10, 42).
- Denn in Freyberg war weder zu essen noch zu lernen mehr zu bekommen: wo ich das Probieren schon gelernet; die Chymie war aus, der Inspector Kern wol[I]te nicht anfangen, weil der Henkel viel von dem ihm von der Academie der Wießenschafften zu gestandenem Gelde abziehen wol[I]te (10, 42).
- Daß die Ehre der Academie der Wießenschafften Ew. Ex. sehr angenehm ist, und daß dieselbe neben Ew. Ex. als dem Oberhaupte in den Gliedern derselben bestehet, ist unstreitig (10, 45).
- Für eine solche Ew. Ex. gegen uns Wohlthat die Dankbarkeit aller Academischen Gliedern wird verharren, so lange die Academie der Wießenschafften in ihrem Flor verbleibet; und unserer zu Ew. Ex. redlicher Eifer wird unaufhörlich dernach streben, damit wir uns allezeit dero Grossmüthigkeit würdig bezeugen (10, 46).
- Ich habe dem nachgedacht und befunden, daß ich alles, was in der gedachten Dissertation ist, nicht mit gutem Gewiessen und darzu in Nahmen der Acad[emie] bejahren kan[n]; in dem die Meinung des H. Richmans von dem Indice Electricitatis naturalis nicht nur durch meine [Ob]servaciones, die schon publiciret sind, sondern gar durch seyn Todtes Fall üben Haufen geworfen worden (10, 48).
- Die Herrn Glieder der Academie der Künste können zu Hause unterschreiben (10, 53).
- Ich bitte Ew. Wohlgebohr., wegen der Ehre der Academie dies zu übersehen (10, 53).
- Ich habe mit vielem Vergnügen ersehen, daß Ew. Hochedl. sich der gelehrten Welt in den Actis der Academie der Wißenschaften (10, 57).
- Ich habe Summa Geldes zum Laboratorio vom Cabinet erhalten bey der Academie zu bauen: dieses alles, wie auch die Chymische Profession, wol[I]te er dem Burhaave zu schantzen; es gelang aber ihm nicht, und ich habe treffliche Experimente auf die Mosaique gemacht, wodurch ich Ehre, Landgüther und Gnade erhalten (10, 59).
- Jedoch wann Sie Sich ernstlich vorgenommen haben, weder Schand noch Gewißen mehr zu haben, und nicht nur die Ihnen in Rußland wiederfahrne Gut-haten, Ihr Versprechen, contract, Eyd, sondern auch Sich Selbst zu vergeßen: So belieben Sie ohngesäumt mir vor meinen Theil einen Wechsel von 3571/2 Rub. zu schicken, und alle Schriften und Zeichnungen dem H. Prof. Krafft rein abzugeben, so bald die Academie Ihme befehlen wird, selbige entgegen zu

nehmen (11, 1).

Academic[us] (1)

- Es ist deroselben bekannt, daß meine Rede mehr als eine Antwort anderer seyn kann; deßwegen wird sie zu einem Haup[t] Aufsatz sich gut genug schicken; darauf ein[e] kurtze Antwort von einem Academic[us] [fol]gen kan[n], der auch zugleich die [P]ublication proponiren mag (10, 48).

Academien (1)

- Denn Ew. Excellenz hohe Gnade ist diejenige, der ich einzig und allen meine Wohl-fart zuschreiben muß, in dem Dieselben durch hohe Verteidigung bey Ihre Majesteten es dahin vermittelt haben, daß mir, obschon aller dieser hohen Wohlthaten unwürdig, in Gnaden zu gestanden, meine Studia auf ausländische Academien zu excoliren (10, 41).

Academischen (1)

- Für eine solche Ew. Ex. gegen uns Wohlthat die Dankbarkeit aller Academischen Gliedern wird verharren, so lange die Academie der Wießenschafften in ihrem Flor verbleibet; und unserer zu Ew. Ex. redlicher Eifer wird unaufhörlich dernach streben, damit wir uns allezeit dero Grossmüthigkeit würdig bezeugen (10, 46).
- Weil dem Befehl aus dem dirigirenden Senat wegen Verbesserung der Acad[emischen] Gesetze nach dem Landesmütterlichen Befehl Ihre Kaiserl[ichen] Majestät bishero kein Genügen geschehen, so declarire hiemit, daß ich außer aller Schuld sey und verlange daß es noch heute oder höchstens morgen der Acad[emischen] Cantzellej proponiert werde (10, 2).

Academischer (1)

- Sie wußten genug was Schumacher in Ansehung der Gelehrten, für ein Schelm gewesen, und daß sein Lehrling, Schwieger-Sohn und Nachfolger noch ärger ist; daß Müller ein Ignorant und von den aller ersten Professoribus flagellum professorum genannt, ein lebendiger Machiavel und stetiger Störer der Academischer Ruhe ist und immer gewesen (10, 59).
- лексикографическое описание текстов разных жанров (научные тексты, письма, деловые документы, рабочие заметки);
- демонстрация лексической и синтаксической сочетаемости слова;
- исчерпывающая демонстрация примеров словоупотребления М.В. Ломоносова;

- показ явлений смешения кодов (Code Switching)⁴;
- лексикографическая разработка собственных имен (топонимика и антропонимика);
- наличие в словарной статье справочного отдела, задача которого – позиционировать лексический фонд идиолекта М.В. Ломоносова относительно лексического массива немецкого языка XVIII века. Для этого используются данные словарей немецкого языка XVIII века, устанавливающих «языковой фон» заголовочного слова, т.е. демонстрирующих 1) функционирование лексической единицы идиолекта на фоне национального языка того времени; 2) отношения, возникающие между языковой единицей идиолекта и общенемецким языковым узусом.

По своим основным характеристикам (структура словарной статьи, организация словарного материала и пр.) словарь весьма близок к тому особому типу толково-переводного словаря иностранного языка на русском языке (т.н. «русский Ларусс»), пути создания которого в «Опыте общей теории лексикографии» наметил Л.В. Щерба⁵.

Добавим, что «Словарь языка М.В. Ломоносова. Немецкий язык» является уникальным по материалу и объекту: впервые в отечественной лингвистике и лексикографии появляется очерк идиолекта ученого, для которого речевая деятельность в разных социальных сферах (семья, научная работа, преподавание, профессиональное общение) осуществлялось не только на родном – русском языке, но и на латинском и немецком языках. Таких примеров в русской науке много – вспомним хотя бы таких известных ученых России XVIII века как И.В. Шлаттер, И.Г. Георги, П.С. Паллас, филологов XIX века – академиков А.Х. Востокова, А.А. Куника и Я.К. Грота. Впервые тексты, написанные на не родном для Ломоносова – немецком – языке, являются

⁴ Данный проект чрезвычайно важен, указывает акад. Н.Н. Казанский, для общего понимания того, что русский язык развивался как один из европейских языков, во взаимодействии со старославянским и с греческим (влияние которых началось еще в домонгольский период и получило поддержку во время т. н. второго южнославянского влияния), а также — начиная с XVII в. во взаимодействии с латинским и польским, а затем уже с голландским, немецким, французским и английским языками. Итальянский язык, начиная с середины XVIII в., сыграл важную роль в становлении музыкальной терминологии. Исследование этого материала чрезвычайно важно для понимания множественности истоков русского литературного языка, однако, в отличие от исследований Селищева для первых пореволюционных лет, для языка XVIII в. отсутствует подробное описание способов построения текста с указанием на источник при появлении штампов. Изучена лексика — и в плане терминологии (например, морского дела), и в плане появления в языке слов, обозначающих культурные заимствования, но лишь в последнее время начинают уделять должное внимание русским переводам этого периода. Между тем усилия, которые требовались от излагавших на русском языке вопросы современной науки (физики, химии, минералогии), теории общественной жизни (истории, права и юриспруденции), еще ждут своего описания и обобщения. Роль Ломоносова в этом применении русского языка к самому широкому спектру прежде неизвестных и, уж во всяком случае, прежде не обсуждавшихся в обществе вопросов была не просто значительна, а поистине уникальна. Сопоставление нескольких языковых традиций в его творчестве — это важный шаг в изучении литературного русского языка как языка европейского (Казанский Н.Н. Об изучении языка М. В. Ломоносова в Институте лингвистических исследований РАН // Toronto Slavic Quarterly. – 2014. - № 47. Р. 36-37).

⁵ Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. С. 302.

объектом научного словарного описания с точки зрения взаимодействия разных языковых стихий и разных культур в языковом сознании русского человека.

Создание «Словаря языка М.В. Ломоносова. Немецкий язык» преследует как *общекультурные*, так и *общефилологические* задачи.

Общекультурные – на основе формального, количественного, контекстуального, семантико-когнитивного и социолингвистического описания особенностей использования немецкого языка в научном, общественном и повседневном общении показать М.В. Ломоносова как человека, впитавшего в себя гуманистические идеи европейского Просвещения, и, таким образом, раскрыть истинную ценность сделанного Ломоносовым вклада в историю русской научной мысли, в историю отечественной культуры.

Общефилологические – исследовать немецкий компонент идиолекта Ломоносова и впервые в истории отечественного языкознания, описать и оценить факты свободной мены ученым языковых кодов как уникальное лингвистическое явление, в том числе:

- исследовать особенности словоупотребления ученого-полилингва в системном и диахроническом аспектах;
- определить соотношение национального и интернационального в идиолекте языковой личности XVIII века;
- изучить характерные черты и особенности немецкого языка М.В. Ломоносова в эпоху становления нормы литературного немецкого языка;
- выявить роль немецкого языка в формировании и развитии научной терминологии русского языка, а также определить значение немецкой письменной традиции в становлении научного стиля М.В. Ломоносова.

2. Источники лексикографической информации Словаря.

Источниками Словаря являются написанные М. В. Ломоносовым в период с 1737 по 1765 гг. тексты на немецком языке, опубликованные в самом полном на сегодняшний день Академическом собрании сочинений М. В. Ломоносова в 11-ти тт. (1950 – 1959, 1983). Общий объем словоупотреблений составляет около 20 000 единиц. Эмпирической базой Словаря служит полный электронный лемматизированный конкорданс, который подготовлен научными сотрудниками ИЛИ РАН и преподавателями кафедры немецкой филологии СПбГУ. Полный список источников словаря см. с. .

Немецкие тексты М.В. Ломоносова весьма разнообразны по своему объему и жанру. Это, прежде всего, служебные и деловые документы (рапорты, отчеты, записки, рабочие журналы и т. п.). Следует подчеркнуть, что около 70% текстов составляют личные и деловые *письма* Ломоносова конкретным историческим

личностям – барону И. А. фон Корфу, И. Д. Шумахеру, Л. Эйлеру, Я. Я. Штелину, И. Гмелину и др.

Кроме того, объектом Словаря являются отдельные «фрагменты», «осколки», лексические вкрапления в русский или латинский текст (Auburger 1985). Так, в трудах по физике и химии при обозначении различных приборов, веществ и минералов Ломоносов использует немецкие термины, например, *der Lawissige Glimmer* 'лависсова слюда' [АПСС 2: 386] или *das Zuckergläser* 'химическая посуда – колба цилиндрической формы для хранения сухих веществ' [АПСС 9: 13]. Иногда такие термины используются как уточняющее дополнение к русским, например, магнезия – *Braunstein* [АПСС 9: 35] или латинским названиям цветов: *Smaragdinus. Meer-grün* или *Luridus. Stahlgrün* [АПСС 2: 424]. Немецкие слова могут использоваться также в качестве примеров в филологических сочинениях Ломоносова: «В немецком языке (может быть, и в некоторых других) принимают многосложные речения на себя нередко по два ударения, например: *mißvergnügt, abgebrochen*» [АПСС 7: 404]⁶.

Немецкие слова также могут быть *транслитерированы*, например, в «Химических и оптических записках» в записях результатов опытов со сплавами металлов: «К бою крепко, только серовато шпейзе» (АПСС,4,411), где шпейзе (нем. *die Speise*) – сплав, ср. термин современной металлургии *шпейза* – 'промежуточный или побочный продукт в цветной металлургии – сплав соединений мышьяка, сурьмы, кобальта, никеля, меди и др. металлов'⁷.

В связи с тем, что транслитерированные немецкие слова являются объектом описания в «Словаре русского языка М.В. Ломоносова» представляется *нецелесообразным* включение этих единиц в словарь немецкого языка М.В. Ломоносова.

Таким образом, «Словарь языка М.В. Ломоносова. Немецкий язык. В 3-х томах» представляет собой авторский словарь тезаурусного типа, основой которого послужили тексты М.В. Ломоносова на немецком языке. Первый том охватывает словарные статьи А–Е, второй том — F–N, третий том – словарные статьи M–Z.

Авторы-составители Словаря:	Филиппов К. А. (рук. проекта), Волков С. С., Григорьева Л. Н., Корышев М. В., Манерова К. В., Филиппов А. К.
Ответственные редакторы:	С. С. Волков, К.А. Филиппов.
Ответственный секретарь:	А. К. Филиппов

⁶ Издателями АПСС готический шрифт заменен антиквой.

⁷ Энциклопедический словарь по металлургии. Гл. ред. Н.П. Лякишев. Том 2. М., 2000. С. 359.

Авторы выражают благодарность к. ф. н, доц. Матвееву Е. М. и к.ф.н. научн. сотр. ИЛИ РАН Смирновой А.С. за помощь в работе над рукописью доклада.

3. Словарная статья как основная лексикографическая единица Словаря.

Словарная статья является основной композиционной и содержательной единицей словаря немецкого языка М.В. Ломоносова, средством сообщения информации читателю, знаком лексикографического описания, которое осуществляется посредством метаязыка словаря. Универсалиями словарной статьи любого (в т. ч. двуязычного или авторского) словаря, как известно, являются заголовочное слово, дефиниция, установление лексической и синтаксической сочетаемости, примеры реализаций заголовочной единицы в тексте (т. н. иллюстрации), сопровождаемые необходимыми адресами, а также разнообразная справочная информация. В этом плане «Словарь языка М.В. Ломоносова. Немецкий язык» является преемником и последователем основных авторских словарей, созданных восточнославянской и немецкой лексикографией ранее: это «Словарь языка А.С. Пушкина», «Словарь языка Достоевского», «Словарь языка М. Горького», «Das Luther-Register», «Kants Lexikon» и мн. др.⁸

С должным вниманием, как уже говорилось выше, учитывался опыт исторической лексикографии второй половины XX века, в т. ч. «Словаря русского языка XVIII века», концепция которого разработана Ю.С. Сорокиным и Л.Л. Кутиной. Важным и поучительным пособием для авторского коллектива стал «Словарь И.В. Гёте», столь близкий к словарю немецкого языка М.В. Ломоносова по задачам, общей культурно-исторической направленности, метаязыку и приемам представления языковых средств великого немецкого поэта, философа, естествоиспытателя и государственного деятеля. Добавим, что замысел создания двуязычного тезауруса немецкого языка одного автора не является принципиально новым для Санкт-Петербургского университета: в 1970-х гг. в Межкафедральном словарном кабинете филологического факультета под руководством проф. А. В. Федорова велось экспериментальное составление словарных материалов к роману немецкой писательницы Анны Зегерс (1900–1983) «Die Toten bleiben jung».⁹

⁸ Подробный обзор и научный анализ русской авторской лексикографии находим в книге Л.Л. Шестаковой «Русская авторская лексикография» (М., 2011); обзор английской и англоязычной писательской лексикографии содержится в книге О.М. Карповой «Словари языка писателей» (М., 1989) и статье А.О. Гребенникова «О типах словарей в англоязычной писательской лексикографии» // Словоупотребление и стиль писателя. Вып. 4. СПб., 2009. С. 189–199. Обзор немецкой лексикографии см.: Девкин В.Д. Немецкая лексикография. М., 2005; Шишкина И. П., Смолоногина Е. А. Современная немецкая лексикография: Учеб. пособие. СПб., 2015; Манерова К.В. «Понятия «метаязык» и «идиолект» в немецкой авторской лексикографии» // Материалы метаязыкового семинара ИЛИ РАН. 2014 год. СПб.: Геликон-Плюс, 2015, с. 33 – 45.

⁹ Федоров А.В. Место двуязычного объяснительного словаря языка писателя в лексикографии. Общие принципы построения двуязычного писательского словаря // Очерки лексикографии языка писателя 12

4. Структура и содержание словарной статьи

Структура словарной статьи и состав зон словарного описания в «Словаре языка М. В. Ломоносова. Немецкий язык» задается особыми задачами этого справочника. Словарная статья к заголовочному слову (заголовочной строке) включает в себя:

1) Современный вариант лексической единицы, представленной в немецких текстах Ломоносова, что позволяет облегчить пользователю Словаря поиск того или иного слова. При этом данный вариант всегда является той же частью речи, что и лексическая единица, которой посвящена словарная статья.

2) Заголовочное слово или заголовочную строку, в которых представлены все зафиксированные в конкордансе грамматические и орфографические варианты семантически единого слова (слов).

3) Частотность той или иной словоформы, при этом порядок следования элементов заголовочной строки – частотно-алфавитный, при котором сначала приводятся наиболее частотные варианты, затем менее частотные. В случае обнаружения одинаковой частотности у нескольких вариантов лексической единицы они располагаются последовательно в алфавитном порядке;

4) Грамматическая характеристика, указание на принадлежность заголовочного слова к определенной части речи, что позволяет дать формально-грамматическое описание лексического массива немецких текстов М.В. Ломоносова. Пометы, указывающих на принадлежность слова к определенной части речи, представлены в виде аббревиатуры соответствующего грамматического термина.

5) Описание семантики слова в Словаре основывается на тех приемах лексикографической интерпретации, которые свойственны двуязычным словарям (словарный эквивалент, словарный эквивалент с уточняющей ремаркой, синоним, синонимический ряд, перечисление, указание на более широкий по объему значения класс предметов и т.д.). Значения слов и словосочетаний в тексте словарной статьи не нумеруются, семантическая часть вводится знаком ♦ и выделяется курсивным шрифтом. Семантика многозначных слов интерпретируется только в том значении, в котором слово представлено в тексте Ломоносова. Подбор соответствующего русского аналога осуществляется на основе анализа контекста (контекстов) употребления слова и данных переводных и толковых словарей немецкого языка XVIII века (см. список словарей).

6) Контексты употребления лексической единицы в виде фрагментов из немецких текстов Ломоносова вводятся знаком •, после каждого фрагмента

(двуязычные словари). Л., 1981. С. 9 – 17. Также см. о проектах двуязычных авторских словарей в Межкафедральном словарном кабинете СПбГУ: Аникина Т.Е. Двуязычная авторская лексикография: словарь трилогии М. Пуймановой // Материалы метаязыкового семинара ИЛИ РАН. 2014 год / отв. ред. С.С. Волков, Н.В. Карева, Е.М. Матвеев. - СПб., ИЛИ РАН, 2015. С. 109–124.

приводится ссылка на соответствующий том и страницу АПСС. Иллюстративные материалы всегда приводятся полностью, в требующих пояснения случаях редакционные ремарки вносятся в текст в ломаных < > скобках. В большинстве словарных статей приведены все возможные контексты употребления слова, что обеспечивает возможность читателю самому находить интересующий его материал. В зону контекстов при помощи знака ⇔ могут включаться также параллельные иноязычные (русские) контексты употребления слов, вынесенных в заголовочную строку, но только по материалам собственных переводов Ломоносова. Порядок следования контекстов в словарной статье соответствует порядку их следования в Академическом полном собрании сочинений Ломоносова.

7) Устойчивые сочетания вводятся в словарной статье с помощью специального знака ◆, после чего полужирным шрифтом следует устойчивое словосочетание и его толкование; принцип размещения устойчивых словосочетаний – по первому полнозначному компоненту в следующем порядке: существительное, прилагательное, глагол, наречие и т.д.

8) Контексты употребления устойчивого фразеологического, номинативного или глагольного сочетания в виде фрагментов из немецких текстов Ломоносова также вводятся знаком •; после каждого фрагмента приводится ссылка на страницу и том АПСС,



9) Объектами комментария выступают семантико-когнитивные и социокультурные элементы, отражающие научную, общественную и личную жизнь Ломоносова, его ценности, идеи, систему оценок, личный вклад в развитие русской государственности, культуры, науки, образования. Комментарий вводится в словарную статью с помощью специального метаязыкового знака ☞.

10) В специальном разделе статьи с помощью метаязыкового знака 📖 приводится фиксация компонентов заголовочного слова (заголовочной строки) в основных словарях немецкого языка XVIII века: универсальном словаре Иоганна-Генриха Цедлера «Großes vollständiges Universal Lexicon aller Wissenschaften und Künste» (1732-1750 гг.), в толковом словаре Иоганна-Христофа Аделунга «Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart» (1774—1786 гг.), а также в «Вейсманновом лексиконе»¹⁰ (1731 г.).

¹⁰ В научном обиходе этот справочник известен под наименованием «Вейсманнов лексикон», которое он получил по названию второго издания. Первое издание лексикона вышло в 1731 г. под названием «Teutsch-Lateinisches und Russisches Lexicon» (см. список словарей на с. 35). Второе издание называется «Вейсманнов немецкий лексикон с латинским, преложенный на российской язык, при втором сем издании вновь пересмотренный и против прежнего в разсуждении латинскаго и российскаго языков знатно приумноженный. [Перевели на русский язык И.И. Ильинский, И.П. Сатаров и И.С. Горлицкий]. Спб., при Имп. Акад. Наук, 1782», (см.: Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. 1725– 1800. Т. 1.– М.: Изд. гос. библиотеки СССР им. В.И. Ленина, 1962. С. 148).

При необходимости к анализу привлекаются другие авторитетные словари и справочники XVIII в. (см. список словарей).

11. Отдельно следует остановиться на двух видах комментария, иллюстрирующих отдельные факты из жизни и творчества Ломоносова. При

помощи метаязыкового знака  вводится информация, связанная с каким-либо фактом жизнедеятельности ученого (см. пробную словарную статью *Burhaave*¹ ниже, с. ___). При помощи метаязыкового знака  редакторы Словаря комментируют некоторые лингвистические и социокультурные особенности немецких текстов Ломоносова.

5. Принципы подхода к описанию глагольных форм

По поручению редакционной коллегии Л. Н. Григорьева провела проверку грамматического комментария, составленного ранее представителями авторского коллектива к леммам на первые пять букв (А–Е) с целью обнаружения возможных недочетов и расхождений.

В результате проверки было установлено, что определение частеречной принадлежности соответствующих лемм было сделано исходя из существующих норм современных словарей. Ориентация на данные нормы была признана целесообразной, т.к. ориентация, например, на частеречную принадлежность слов исходя из норм начала-середины XVIII в. может внести ненужную путаницу с точки зрения современного пользователя. Ошибок в данной части проверки выявлено не было.

Данная проверка, однако, выявила одну большую дискуссионную проблему, касающуюся преимущественно статуса немецких совершенных причастий. В ходе проверки было обнаружено множество данных причастий, вынесенных в словарь в качестве самостоятельных лемм. В связи с этим возник вопрос о том, в каких случаях правомерно выносить данные причастные формы в виде отдельных словарных статей, а в каких это делать неправомерно, т.к. во многих случаях в словаре присутствуют также леммы тех глаголов, от которых образованы данные причастия.

Для решения данного вопроса было решено обратиться в качестве образца к одному из самых авторитетных индивидуальных авторских словарей, созданному на материале немецкого языка, а именно, словаря языка И.В. Гете (см.: http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=GWB; дата обращения 07.12.2018). В случае обнаружения в текстах таких сложных случаев составители словаря Гёте поступали следующим образом:

При наличии в текстах Гете наряду с финитной формой соответствующей причастной формы, в словаре сначала указывается инфинитив глагола, за которой следуют примеры с использованием всех возможных в парадигме финитных форм глагола (временных, залоговых, разных форм наклонения, лица

и числа), а затем указываются встретившиеся в текстах причастные формы в самостоятельном номинативном употреблении (в функциях субъекта, дополнения, атрибута или обстоятельства). В случае отсутствия финитного глагола в словаре в качестве отдельной леммы приводится сразу же за инфинитивом причастная форма с пометой, что форма перфектного причастия от данного глагола используется только атрибутивно/обстоятельственно или в виде субстантивированного причастия.

После рассмотрения в ходе дискуссии авторского коллектива о технологии лексикографического описания глагольных форм глагола было решено придерживаться следующего общего принципа:

1. Если в текстах Ломоносова зафиксирован только один финитный глагол в любой форме (например, в виде словоформы *abhängen* [Plur. 1per]), то сначала указывается инфинитив (*abhängen*), затем приводится зафиксированная в текстах словоформа, после чего следует пример с данной глагольной формой.

2. Если в текстах Ломоносова зафиксированы несколько словоформ с финитным глаголом в любой форме (например, словоформы *erinnern*, *erinnere*), то сначала указывается инфинитив глагола *sich erinnern*, затем приводятся все зафиксированная в текстах финитные формы данного глагола, после чего следуют примеры с данными словоформами.

3. Если в корпусе примеров имеются как финитные (например, *machen*, *mache*, *macht*, *machte*, *gemacht*), так и инфинитные формы глагола в виде причастия Part. II в составе составного глагольного сказуемого (например, *ich habe treffliche Experimente auf die Mosaique gemacht*), то сначала указывается инфинитив (*machen*), затем приводятся все зафиксированная в текстах финитные формы данного глагола, после чего следуют примеры с данными словоформами, далее следует причастие (*gemacht*) с пометой об употреблении только в функции части сказуемого, а затем приводятся контекстуальные примеры.

4. Если в немецких текстах Ломоносова зафиксирована только одно словоупотребление глагола в форме причастия Part. II в составе составного глагольного сказуемого (например, *geachtet*), то всё равно сначала указывается инфинитив глагола, от которого образовано причастие Part. II (*achten*), далее следует зафиксированная словоформа с пометой об употреблении только в составе глагольного сказуемого, а затем приводится пример (примеры) с данным причастием.

5. Если в корпусе примеров имеются как финитные формы глагола (например, *anschaffen*), так и словоформы в виде причастия Part. II (например, *angeschaffene Bücher*) в самостоятельном употреблении (в качестве атрибута, обстоятельства, субъекта или дополнения), то сначала указывается инфинитив глагола *anschaffen*, далее следуют примеры с обнаруженными глагольными

формами, затем следует зафиксированная словоформа причастия *angeschaffene* с пометой об употреблении в соответствующей функции, после чего приводятся примеры на данный случай словоупотребления.

6. Если в немецких текстах Ломоносова зафиксирована только одно словоупотребление глагола в форме причастия Part. I или Part. II (например, *der Dirigierende Senat*), то всё равно сначала указывается инфинитив глагола (*dirigieren*), от которого образовано причастие, далее следует зафиксированная словоформа с пометой об употреблении только в форме причастия, а затем идут примеры с причастием в самостоятельном атрибутивном/ употреблении (в качестве атрибута, обстоятельства, субъекта или дополнения).

6. Особенности построения словарной статьи к заголовочному слову – имени собственному.

Имя собственное – исключительно важная составная часть немецкого языка Ломоносова, элемент семантико-стилистической системы и, в конечном итоге, его «языковой картины мира». По нашему мнению, для такого необычного по материалу, задачам, метаязыку словаря значимым является употребление собственных имен в разных контекстах и в разных текстовых позициях, причем модификация или преобразование их формы фиксируется авторами-составителями независимо от того, было такое преобразование случайным или умышленным.

Основную часть массива собственных имен «Словаря языка М. В. Ломоносова. Немецкий язык» составляют *антропонимы*, представленные главным образом наименованиями исторических лиц, находившихся в реальном контакте с Ломоносовым или включенных в его ментальное окружение. Будучи объектом словарного описания антропонимы дают возможность представить языковую личность Ломоносова на европейском культурном фоне, еще раз акцентировать его глубокие знания и энциклопедическую образованность, «погружение» в западноевропейскую науку и культуру.

Топонимы в Словаре представляют собой вторую по объему группу собственных имен в немецких текстах. Единичные и групповые наименования топонимических объектов, демонстрируют представления Ломоносова о географической карте России и Европы, они символически связаны в языковом сознании Ломоносова с его личным жизненным пространством, жизненным путем, наполненным теми или иными событиями.

В ономастикон немецких текстов включаются особые наименования – *идеонимы* (термин Д. М. Поцепни, А. В. Суперанской, Д.И. Ермолович), т. е. названия различных объектов, результирующих интеллектуальную и художественную деятельность человека, т.е. книг, газет, журналов, документов,

картин и т.д. Эти лексические единицы, обычно сверхсловные, получают особую помету *Eigenname*.

Таким образом, технология лексикографического описания немецких слов и словосочетаний в немецких текстах Ломоносова включает в себя разнообразные аспекты идиолекта ученого, проявляющиеся в особенностях орфографии, морфологии, синтаксиса, в выборе лексики и образных средств при передаче сообщения, в применении научных терминов, стилистических приемов, системы редуцированных форм и мн. др.

Тексты Ломоносова в Словаре языка Ломоносова

Корпус немецкоязычных текстов Ломоносова, входящих в АПСС, послужил основой для конкорданса, в котором каждое заголовочное слово было сопоставлено с множеством контекстов, включающих его. В каждую словарную статью включались соответствующие строки конкорданса как примеры употребления данного слова Ломоносовым. В ходе подготовки текста первого тома Словаря к печати была проведена сверка контекстов, составивших иллюстративный материал словарных статей, с текстом АПСС. При представлении фрагментов текста Ломоносова в Словаре необходимо было внести некоторые технические правки, а также решить ряд вопросов текстологического характера.¹¹

Текст АПСС воспроизводился без изменений, за исключением следующих случаев:

1. Контексты, требовавшие расшифровки местоимений (снабжались издательским текстом в ломаных скобках): Da ich aber den 19 May dahin kam, so habe ich zu meinem Verdruß und Unglück zur Nachricht bekommen müssen, daß er **<Hermann-Karl von Keyserlingk>** nach Caßel abgereiset der bevorstehender Vermählung des Printzen Friedrichs bey zu wohnen (10, 425).

2. Отдельные случаи явных ошибок при наборе текста (восстанавливался правильный вариант с издательской пометой): Denn Ew. Excellantz hohe Gnade ist diejenige, der ich einzig und alle[**i?**]n meine Wohlfart zuschreiben muß; Indem ist **<ich – *сост.*>** aber dahin kam, habe ich wieder zu meinem größeren Mießvergnügen erfahren müßen, daß man dort von unserem Herrn Abgesanden gar nichts wüßte (10, 425).

3. Сокращенное написание *u* вместо *und*, затрудняющее понимание текста (восстанавливалась полная форма): Der Bergrath Henkel, deßen Prahlen u**<nd>** hönische Nase-weißheit der gelehrten Welt bekant ist, hat nicht viel beßer ausgerichtet u**<nd>** nur fast mit lehrem Geschwätze mich der Zeit beraubet (11, 11).

4. Контексты, содержащие формы, отклоняющиеся от орфографических норм немецкого языка XVIII века (снабжались издательским текстом): Als

¹¹ В статье применяется сплошная нумерация принятых текстовых изменений (корректировок).

rapportiren wir hiemit allerunterthänigst, daß nach abfertigung unsers vorigen Rapports wir bey dem H. Regierungs-Rath Wolf[f] die Mechanic, Hydrostatic, Aerometrie und Hydraulic, und bey dem H. Doktor Duysing das Collegium Chymicum theoreticum absolviret (10, 363).

В качестве иллюстраций употребления слова Ломоносовым, как правило, приводился контекст, равный по длине предложению. Предложения приводились без сокращений, независимо от длины. В ряде случаев необходимо было решать вопрос о границах приводимого контекста. Подобные решения были приняты по следующим категориям контекстов:

5. Фрагменты списков (нумерация упраздняялась): 2) Daß die Materialien alle von derselbigen Festigkeit und Güthe als die Römische sind, und ihre Farben sind weder von Luft, noch Sonne, oder durch die Länge der Zeit veränderlich, weil sie im starken Feuer verfertigt werden (10, 528).

6. Двухязычные тексты (для ясности приводились не только немецкие фрагменты): **Ex[empli] gr[atia] il bel quadro!** es war aber nur eine Esquiße, oder nur eine Idee (10, 593).

7. Заключительные фразы писем и последующая подпись Ломоносова. В большинстве случаев завершающая фраза и подпись, будучи синтаксически связаны, представляли единое предложение и, следовательно, приводились вместе: Ich verharre mit aller Hochachtung Ew. Wohlgebohrn gehorsamster Diener M. Lomonosow (10, 528). Если же они с точки зрения синтаксиса представляли собой разные предложения, то приводилось только то из них, которое непосредственно содержало заголовочное слово: ~~Beym Beschluß dieses versichere Sie, wann Sie nicht anderes Sinnes werden, so werden Sie bald empfinden, daß Sie diejenige haben beleydigen wollen, welche Sie allenthalben finden können Dero durch Sie viel gekränkte Freund und Diener Michaila Lomonosow~~ (11, 14).

В отдельных случаях мы имеем параллельные тексты и фрагменты текстов за авторством Ломоносова на немецком и русском языках. В этих случаях для наглядности приводились оба контекста. Параллельные немецко-русские фрагменты встречались в следующих текстах:

8. «Материалы к Российской грамматике» (в примерах): Такъ онъ былъ – So ist er gewesen (7, 617).

9. Письмо к графу К.Г. Разумовскому от 12 июля – 3 сентября 1748 года, составленное Ломоносовым на русском языке от имени служащих Академии Наук и им же переведенное на немецкий для академиков, не владеющих русским языком. В статьях словаря, содержащих примеры из этого письма, после предложения на немецком языке приводилось соответствующее предложение на русском, причем если в русском тексте содержалось слово, прямым переводным эквивалентом которого являлось заголовочное слово из немецкого контекста, то это слово также выделялось: Indem wir versichert sind,

daß Ew. Excellence eine solche Liebe und Eifer zu denen Wißenschafften hegen, die der Gewalt gleich ist, welche von Ihro K. M. unserer allergnädigsten Monarchin, zu derer direction und Fortpflanzung Ew. Excell. anvertrauet worden, so nehmen wir die Freyheit Ew. Ex. mit Übergebung einer wiederhohleten unterthänigsten Bitte wegen unseren Rangs zu bemühen (10, 459) ⇔ Ведая, что ваше сиятельство имеете к наукам любовь и ревность, равную той власти, которая вам поручена от всемилостивейшей монархини нашей к правлению и распространению оных, принимаем дерзновение утруждать ваше сиятельство вторичным поданием нижайшего нашего прошения о рангах (10, 458).

10. Если заголовочное слово встречалось в нескольких однотипных контекстах, то приводился только один из них:

Band (10, 369).

~~Band (10, 370).~~

~~Band (10, 371).~~

~~Band (10, 372).~~

~~Band (10, 373).~~

11. Данные, представленные в АПСС в виде таблицы, приводились в текстовой форме:

	R. [thal.]	Alb.
für das <u>Mittagsessen</u> für 38 Wochen	38	



für das Mittagsessen für 38 Wochen 38 R. [thal.]

12. Если заголовочное слово встречалось в контексте более одного раза, то контекст приводился один раз, за исключением случаев, когда в разных вхождениях слова были реализованы разные значения:

der¹

DIE (142), **DER** (139), **DEM** (72), **DEN** (62), **DAS** (37) et **DES** (31) *Artikel*.

◆ *Определенный артикль; в русском языке не имеет эквивалента.*

a) **die** (с существительными женского рода в им. и вин. падеже, с существительными мн. числа в им. и вин. падеже).

- Ich will die Erklärung der Natur auf einem gewissen Grund bauen, den ich selbst geleet, damit ich weiss wie viel ich ihm trauen darf (1, 124).

b) **der** (с существительными мужского рода в им. падеже, с существительными женского рода в род. и дат. падеже, с существительными мн. числа в род. падеже).

- Ich will die Erklärung der Natur auf einem gewissen Grund bauen, den ich selbst geleet, damit ich weiss wie viel ich ihm trauen darf (1, 124).

c) **den** (*мужской род, вин. падеж*).

- Ich will die Erklärung der Natur auf einem gewissen Grund bauen, den ich selbst geleet, damit ich weiss wie viel ich ihm trauen darf (1, 124).

Разработанные методологические принципы планируется применять также и для последующих томов Словаря. Поскольку список примеров первого тома охватывает все немецкоязычные контексты, содержащие хотя бы одно слово на любую из букв А, В, С, D или Е, (в том числе артикли и другие высокочастотные слова), абсолютное большинство контекстов, которые войдут во второй (F – N) и третий (O – Z) том Словаря, представлены и в первом томе. Таким образом, перечисленные выше текстологические вопросы можно считать разрешенными для Словаря в целом.

Перспективы создания электронной версии Словаря

Наряду с подготовкой к печати первого тома Словаря актуальной представляется задача по разработке электронной версии издания с последующим размещением в сети Интернет. Поскольку проект «Словарь языка М.В. Ломоносова. Немецкий язык» представляет собой одно из направлений научных исследований в рамках создания полного словаря языка Ломоносова, опыт смежных проектов может быть использован и при создании электронного немецкого словаря.

В 2012–2018 гг. был подготовлен к печати и издан словарь «Риторика М.В. Ломоносова», представивший лексикографическое описание риторических тропов и фигур в «Кратком руководстве к красноречию» Ломоносова в контексте европейской риторической традиции от античности до наших дней. Статьи этого словаря характеризовались чрезвычайно сложной структурой, включая в себя, помимо описания риторического термина, обширный историко-культурный комментарий (т. наз. диахронический риторический контекст). В 2015–2016 гг. параллельно с подготовкой риторического словаря к изданию разрабатывался формат для представления его статей в электронном формате. В основу разрабатываемого формата лег стандарт XDXF – один из наиболее распространенных форматов электронного представления словарных статей, существующих в настоящее время. Преимуществом XDXF является возможность структурно-семантической разметки статей, обеспечивающей не только их внешнее графическое оформление, но и логическую структуру. Подобная разметка позволяет не только осуществлять поиск в словаре по словам, но и делать сложные выборки словарных статей или их частей по различным параметрам.

Формат XDXF, в числе прочего, включает в себя элементы и атрибуты для указания на словарное определение в структуре статьи, перевод заголовочного слова на другой язык, грамматическую информацию о слове, примеры его употребления, а также семантические связи (синонимы, антонимы, гипонимы, меронимы, паронимы и т. п.). Вместе с тем, структура статей словаря «Риторика М.В. Ломоносова» также содержала поля, не предусмотренные разметкой в этом формате, что потребовало разработки нового формата на основе XDXF для представления риторического словаря в электронном виде. В ходе нее список элементов и атрибутов разметки для различных компонентов словарной статьи был значительно расширен. В частности, были введены элементы и атрибуты для группировки значений по категориям, отображения количества словоупотреблений для каждого из вариантов заголовочного слова, справочного отдела статьи, издательских правок в примерах, восстановленного текста, индекса словоупотребления (том, страница) для каждого примера. Данный расширенный формат после минимальной адаптации может быть применен и для разметки статей немецкого словаря.

Элементы для отображения индексов словоупотребления могут быть применены к материалу Словаря без изменений, так же как и элементы для указания на издательские правки. Справочный раздел отличается от риторического словаря лишь перечнем источников. Основное отличие статей Словаря состоит в различии современной формы заголовочного слова и форм, зафиксированных в текстах Ломоносова. Формы Ломоносова представляется целесообразным представить как заголовочные, а современную – как атрибут элемента, указывающего на начало новой словарной статьи. Помимо этого, в ряде статей словаря в рамках одного значения реализовано несколько форм слова, каждая со своей спецификой употребления. Для их описания также может быть введен специальный элемент разметки.

Пример структурно-семантической разметки Словаря в адаптированном формате (фрагмент статей **ein**¹ и **ein**²):

```
<ar lemma="ein" number="1" gr="Artikel">
  <k freq="25">EIN</k>
  <k freq="23">EINE</k>
  <k freq="18">et EINEM</k>
  <k freq="9">et EINER</k>
  <k freq="2">et EINES</k>
  <def>Неопределенный артикль, в русском языке не имеет эквивалента.
  <form>ein
  <co>с существительными мужского рода в им. падеже, с существительными среднего рода в им. и вин. падежах.
  </co>
  <ex_orig>Ich kan<reconstr>n</reconstr> mir leicht vorstellen, was für <mrkd>ein</mrkd> Unwillen die Academie der Wißenschaften wieder mich habe, dieweil ich ohne Dero Vorbewust mich von Freyberg entfernt habe.
  <usg>10, 421</usg>
```

```

    <ex_orig>
</form>
<form>eine
    <co>с существительными женского рода в им. и вин. падежах.
    </co>
    <ex_orig>Indem wir versichert sind, daß Ew. Excellence eine solche Liebe und Eifer zu denen
    Wißenschafften hegen, die der Gewalt gleich ist, welche von Ihro K. M. unserer allergnädigsten
    Monarchin, zu derer direction und Fortpflanzung Ew. Excell. anvertrauet worden, so nehmen wir die
    Freyheit Ew. Ex. mit Übergebung einer wiederhohleten unterthänigsten Bitte wegen unseren Rangs zu
    bemühen.
        <usg>10, 459</usg>
    </ex_orig>
    <ex_tran>Ведая, что ваше сиятельство имеете к наукам любовь и ревность, равную той власти,
    которая вам поручена от всемилостивейшей монархини нашей к правлению и
    распространению оных, принимаем дерзновение утруждать ваше сиятельство вторичным
    поданием нижайшего нашего прошения о рангах
        <usg>10, 458</usg>
    </ex_tran>
</form>
</def>
<refbooks>
    <bref><book><abbr>Ad</abbr> </book> ein</bref>
</refbooks>
</ar>
<ar lemma="ein" number="2" gr="Num">
    <k freq="10">EIN</k>
    <k freq="2">EINE</k>
    <k freq="1">et EINER</k>
    <def> Один (при обозначении количества) в сочетаниях с существительными разных родов и падежей.
    <ex_orig> Ich habe vier Hundert Faden Holtz auf dem Ufer zu Caravaldai stehen, ich
    kan<reconstr>n</reconstr> aber noch niemand finden, der die 300 F. kauft und ein Hundert
    h<reconstr>i</reconstr>er fährt, wie zuvor geschehen ist.
    <usg>10, 532</usg>
    <ex_orig>
</def>
<refbooks>
    <bref><book><abbr>Ad</abbr> </book> ein</bref>
</refbooks>
</ar>

```

После разработки средств преобразования адаптированной разметки в визуальный вариант XDXF размеченные статьи словаря могут быть представлены практически во всех распространенных словарных платформах (StarDict, GoldenDict и др.).

Пробные статьи первого тома Словаря

1. Имя существительное нарицательное:

Adjunkt

Adjunctis (1) *Sub, m.*

✦ *лат. Adjunctus. Должность в Академии наук XVIII века: адъюнкт, помощник профессора (академика).*

- Also zweifeln wir keinesweges, daß Ew. Ex. nicht länger dulden werden, daß wir mit denen in einem Range verstanden werden, welche nicht mahl mit unseren Adjunctis in Ansehung der Wießenschafft vergleicht werden können, dergleichen sind die Informatores in der Admiralitäts-Academie_(10, 459) ⇔ Того ради отнюдь не сомневаемся, что ваше сиятельство долее не попустит, чтобы мы почитались в одних рангах с теми, которые и с адъюнктами нашими учением сравниться не могут, каковы Морской академии учителя (10, 459).

📖 **Adjunctus** (Zd), **Adjunct** (Ad).

Abschied

Abschied (1) *Subst., Mask.*

◇ *Abschied von j-m nehmen. Только в составе устойчивого словосочетания: прощание (о расставании с академиком Российской Академии наук Г.-Ф.-В. Юнкером, находившемся во Фрейберге для осмотра соляных заводов).*

Denn, so bald wir von dem Herrn Hof-Cammerrath den Abschied genommen, so hat der Bergrath Henkel angefangen das von der Academie der Wießenschafften uns bestimmtes Geld auf zu halten (10, 422).

📖 **Abschied** (Zd), **Abschied** (Ad).

Art

Art (4) *Subst., Fem.*

◆ *В составе сочетаний:*

◇ *auf diese Art – таким образом.*

- Auf diese Art (7, 623).

◇ *auf alle Art [und Weise] – любым способом.*

- Ich habe auf alle Art und Weise gesucht ihm zu gefallen, allein es hat nichts geholfen, sondern seine Bosheit, Geitz, Falsch und neidisch Gemüth legten sich bald an Tag (10, 422).
- Deßwegen bitte mir zu verzeihen, daß ich nicht auf den Termin meine Schuld bezahlen konnte, und auf Morgen gehets gar nicht an; aber die Woche will ich auf alle Art suche[n] dieselben (auf alle Art) mit großem Dank zu befriedigen (10, 531).
- Ich werde alle mahl für die Bemühung von ihrem H. Sohn dankbar bleiben und ferne sey[?], daß ich ihn blamiren oder abschrecken soll; will auf alle Art suchen aufzumuntern (10, 593).

📖 **Art** (Zd).

2. Имя собственное:

2.1. Топоним:

Amsterdam

Amsterdam (1) *Eign.*

◆ *Амстердам, город и порт в Нидерландах, расположенный в устье рек Амстел и Эй.*

- Dannenhero ging ich nach Amsterdam, wo ich einige bekan[n]te Kaufleute von Archangel gefunden, welche mir die Rückreise nach Petersburg ohne Befehl vor zu nehmen gantz u[nd] gar abgerathen (10, 425).

📖 **Amsterdam** (Zd).

2.2. Антропоним:

Burhaave¹

Börhaavens (1) *Eign.*

✦ *Бургаве, Герман (Herman Voerhaave, 1668-1738) – голландский врач, химик, естествоиспытатель и педагог.*

- Die Chimie aber in den Börhaavens, Stahls und Stabels Schrifften repetire (10, 368).



М.В. Ломоносов купил книги Г. Бургаве «Elementa chemiae, quae anniversario labore docuit, in publicis, privatisque scholis» 2 tt. Lugduni Batavorum, 1732 («Элементы химии, которые излагал в ежегодных курсах в общественных и частных школах Герман Бургаве» 2 тт. Лейден, 1732) и «Institutiones medicae in usus annuae exercitationis domesticos digestae». Editio Leydensis quarta, prima longe auctior. Lugduni Batavorum, 1727 («Медицинские наставления, записанные для домашнего упражнения в течение года» во время учебы в Марбургском университете (1738 г.). Позднее он неоднократно цитировал «Элементы химии» Бургаве в написанных на латинском языке трудах по физике и химии.

Voerhaave (Zd).

Burhaave²

Burhaave (1) *Eign.*

✦ *Каау-Бургав Авраам (Kaau-Boerhave Avraam, 1715–1758) – профессор (академик) анатомии и физиологии Петербургской Академии наук, племянник голландского врача и химика Германа Бургаве.*

- Ich habe Summa Geldes zum Laboratorio vom Cabinet erhalten bey der Academie zu bauen: dieses alles, wie auch die Chymische Profession, wol[l]te er dem Burhaave zu schantzen; es gelang aber ihm nicht, und ich habe treffliche Experimente auf die Mosaique gemacht, wodurch ich Ehre, Landgüther und Gnade erhalten (10, 596).

2.3. Идеоним:

Neukirch

Neukirch (1) *Eign.*

✦ *Нейкирх Вениамин (Neukirch Veniamin) (1765–1729) – немецкий поэт, представитель «галантной поэзии»; книгу В. Нейкирха «Галантные письма» Ломоносов приобрел в 1738 г. в Марбурге.*

- Neukirchs galantes Briefe (10, 371)

3. Имя прилагательное:

dankbar

dankbar (1), **dankbahres** (1) *Adj.*

✦ *Благодарный.*

- Ich werde alle mahl für die Bemühung von ihrem H. Sohn dankbar bleiben und ferne sey[?], daß ich ihn blamiren oder abschrecken soll; will auf alle Art suchen aufzumuntern (10, 593).
- Da vor diese hohe Gnaden-Bezeugungen nicht genugsamen Danck abzustatten vermag, so widme Denenselben auf ewig mein dankbahres Hertz, welches Zeit lebens diese unschätzbahre Gunst in Ehrerbittungen vollen Andenken verehren wird (10, 415).

📖 **dankbar** (Ad).

4. **Местоимение** (в связи с большим объемом иллюстративного материала в данном случае приводятся только по два примера на каждую словоформу):

Dero

Dero (13), **dero** (2) *Pron, dem.*

✦ *В письмах М.В. Ломоносова в вежливом обращении к адресату: Ваш, Ваша, ваше в соч. Ваша доброта, Ваши благие дела и проч.*

- Ew. Excellenz ersuche ich demnach unterthänig, nach Dero hohen Gütigkeit, mir diejenige Gnade ins künftige zugönnen, welche mich bißhero so sehr erfreuet hat, und die mich verpflichtet mit aller ersinnlichen Submission zu verharren (10, 417).
- Ja es wird Ew. Wohlgebohrnen mehr Ehre ein bringen, wenn ich durch dero Versorge zum meinen Zweck gelange, als wenn es durch einen andern Weg geschehen würde (10, 434).
- Für eine solche Ew. Ex. gegen uns Wohlthat die Dankbarkeit aller Academischen Gliedern wird verharren, so lange die Academie der Wißenschafften in ihrem Flor verbleibet; und unserer zu Ew. Ex. redlicher Eifer wird unaufhörlich dernach streben, damit wir uns allezeit dero Grossmüthigkeit würdig bezeugen (10, 460).

- Ich verharre Dero ergebenster Diener M. Lomonosow (10, 532).

 **Dero** (Ad).

5. Имя числительное:

acht

acht (4) *Num.*

◆ *Восемь.*

- *восемь, octo, acht (7, 652).*
- *Wieder mein Vermuthen ist die Sache im H. Senat so lange verzögert worden, daß es nur vor acht Tage zu Stande [ge]kommen ist (10, 531).*
- *Gott hat mir aber gleich zu eigenem Haus geholfen, daß ich mitten im Petersburg in einem geraumen, nach meinem Sinn erbaueten, mit einem Garten und Laboratorio versehene schon acht Jahr[e] wohne, und allerhand Instrumente und Experimente' nach meiner Willkühr mache (10, 597).*
- *Da ich schon auch acht Jahr in der Cantzeley sitze (nicht um zu commandiren, sonder unter Taubertischen Comando nicht zu stehen), so suchen hat[?] doch das gedachte Gesindel mich immer davon zu bringen (10, 597).*

 **acht** (Ad).


6. Глагол:

abhängen

abhängen (1) *Vb, st, intr. von + Dat.*

◆ *Зависеть (от кого-л., чего-л.)*

- *Und es ist nicht der geringste Zweifel, daß alle gewissenhafte Menschen anderer Reiche, auch diejenige, von denen Sie in Ihrem Vaterlande abhängen, diese Untreue nicht mit gleichgültigen Augen ansehen werden, so bald sie von allem dem, was hier zu gehöret, benachrichtiget seyn werden (11, 13).*


 **abhängen, abhangen (Zd), abhängen, abhangen (Ad).**

kommandieren

commandiren (1) *Vb, schw.*

◆ *Командовать (кем-л., чем-л.); приказывать, начальствовать.*

- Da ich schon auch acht Jahr in der Cantzeley sitze (nicht um zu commandiren, sonder unter Taubertischen Comando nicht zu stehen), so suchen hat[?] doch das gedachte Gesindel mich immer davon zu bringen. (10, 597)

 **commandiren (Zd), commandiren, befehlen, besonders bey den Soldaten (в словарной статье **Commando**) (Ad).**

✍ В «Вейсманновом лексиконе» дается следующий перевод глагола *commandiren* на латинский и русский языки – «summae imperii pracesse, начальствовать, повелевати» (см. [Lexicon 1731: 121]).


7. Наречие:

allezeit

allezeit (1) *Adv.*

◆ *Всегда, в любое время.*

- Für eine solche Ew. Ex. gegen uns Wohlthat die Dankbarkeit aller Academischen Gliedern wird verharren, so lange die Academie der Wießenschafften in ihrem Flor verbleibet; und unserer zu Ew. Ex. redlicher Eifer wird unaufhörlich dernach streben, damit wir uns allezeit dero Grossmüthigkeit würdig bezeugen (10, 460) ⇔ За такое вашего сиятельства милостивое ходатайство благодарность членов Академии дотолѣ продолжится, пока Академия Наук здесь процветать будет, а наша искренняя к вашему сиятельству ревность в том непрестанно простираться будет, чтоб мы достойны всегда были вашего великодушия (10, 459).

 **allezeit (Ad); allezeit (Zd).**

8. Местоименное наречие:

dafür

dafür (3) *Pron.-adv.*

✦ *За это (то).*

- U[e]brigens ergeheth an Ew. Ex[c]ellentz mein demütiges Bitten, Dieselben wollen gütigst denjenigen mit Dero fernere hohe Gnade erfreuen, der dafür mit geziemender Hochachtung und schuldigster Ehrerbittung biß in Todt verharret (10, 416).
- Ich bitte nur die drey Bücher: Nicolai Causini Rhetoricam, Petri Petraei Historiam von Rußland und den Günther wie auch das Geld, für die etwa verkaufte Bücher, das übrige können Sie bey sich behalten und dafür etwa das Porto biß Eisenach betzahlen (10, 432).
- Ich bitte den Koffert dafür, was man geben will, verkauffen (10, 432).

📖 **dafür** *adv. demonstrativo-relativum (Ad).*

9. Союз:

da

da (12) *Konj.*

✦ *Причинные отношения: так как, потому что.*


- Da man Zeithero bey Fertigung des neuen Atlantis wahrgenommen, daß man ohne tüchtige Längen und Breiten nichts anfangen könne, ja auch nicht ein mahl die vorhandenen Original Carten geschweige, die Nachrichten so auf hohe Ordre HE. dirigirenden Senats vom hiesigen Reiche beym Departement einkommen werden ohne solche brauchen könne (9, 215).
- Da vor diese hohe Gnaden-Bezeugungen nicht genugsamen Danck abzustatten vermag, so widme Denenselben auf ewig mein dankbahres Hertz, welches Zeit lebens diese unschätzbahre Gunst in Ehrerbittungs vollen Andenken verehren wird (10, 415).
- In zwischen, verachtete er die gantze vernünftige Philosophie, und da ich die Phaenomena Chymica seinem Befehl nach auslegen sol[l]te, so hat er gleich (weil es nicht nach seinem peripathetischem Concept, sondern ex Principiis Mechanicis et Hydrostaticis geschah) wieder still zu schweigen befohlen, und seiner gewöhnlichen Naseweißheit nach als eine

Grillenfängerey zum Ho[h]n und Spott verkehret (10, 423).

- Da ich aber von wegen des garstigen und schädlichen Geruchs, so niemand vertragen kon[n]te, mich entschuldigte, so hat er mich nicht nur zum Nichts nutzen genennet, sondern noch dazu gefragt, ob ich lieber ein Soldat werden wol[l]te, ja endlich mit hö[h]nischen Worten die Thür gewiesen (10, 424).
- Da ich aber den 19 May dahin kam, so habe ich zu meinem Verdruß und Unglück zur Nachricht bekommen müssen, daß er nach Caßel abgereiset der bevorstehender Vermählung des Printzen Friedrichs bey zu wohnen (10, 425).
- Und da wir hoffen das unseres unterthänigstes Ersuchen billig ist, so leben wir des festen Vertrauens, daß Ew. Exc. gerechte Einwilligung zu unserem vollkommenen Vergnügen darauf erfolgen werde (10, 459).
- Da nun diese Kunst hier so weit gebracht ist, so ist es sicher, daß sie durch mehrere Übung insonderheit im großen zu der größten Vollkommenheit, die man wünschen kan[n], gelangen wird (10, 528).
- Da ich schon auch acht Jahr in der Cantzeley sitze (nicht um zu commandiren, sonder unter Taubertischen Comando nicht zu stehen), so suchen hat[?] doch das gedachte Gesindel mich immer davon zu bringen (10, 597).

✦ *Временные отношения: когда; как.*

- Und da ich unsere Noth proponirte und ihn mit aller Demuth um das uns bestimmtes Geld ersuchte, so antwortete er nichts mehr als: kein Pfennig mehr, und darauf schimpfte er mich mit allen Schimpf- und Fluchworten, die er nur finden kon[n]te, und begleitete mich mit seinen Fausten zur Stube hinaus, und darbey drohete mir ich weiß nicht warum mit der Wache (10, 424).
- Nun aber sind schon ohngefähr zwelf Wochen vergangen, da ich auf meines zweiten Briefs Antwort warte (10, 432).
- Sie erschnap[p]ten eine Gelegenheit, da ich auf einen Befehl die Historie schreiben sollte; und haben den elenden Salchow vor die Chymie verschrieben, um mich vom Laboratorio und vom freyen Quartier zu vertreiben (10, 596).

 **da** *Als ein Bindewort, in welchem Falle aber doch der Begriff der Zeit alle Mahl der herrschende ist (Ad).*

Список источников первого тома Словаря
(в соответствии с порядком расположения источника в АПСС)

№	Название	Том	Страница
1.	[276 заметок по физике и корпускулярной философии; темы будущих работ]	1	103–167
2.	[Лабораторный журнал 1751 г. и лабораторные записи]	2	386
3.	Российская грамматика	7	389–578
4.	[Материалы к российской грамматике]	7	595–760
5.	Перечень предметов, потребных для производства химических опытов. 1744 июня 19	9	13
6.	Список предметов, потребных для Химической лаборатории. 1748 не позднее июля 28	9	34–38
7.	Экстракт из журнала Географического департамента о командировании трех обсерваторов для определения широты и долготы некоторых географических пунктов. 1760 января 28	9	215–216
8.	Репорт в Канцелярию АН о вторичном экзамене прапорщика А. Окулова. 1748 января 29	9	617–618
9.	Записка о необходимости приступить к пересмотру регламента Академии Наук. 1755 сентября 1	10	24–25
10.	Определение Канцелярии АН об оставлении Г.-Ф. Миллера «в крайнем подозрении» по делу о переписке его с И.-Н. Делилем. 1748 октября 19	10	173–174
11.	Определение Канцелярии АН о производстве обыска на квартире Г.-Ф. Миллера. 1748 октября 19	10	174
12.	Определение Канцелярии АН о разборке рукописных материалов, обнаруженных у Г.-Ф. Миллера. 1748 октября 20	10	175–176
13.	Определение Канцелярии АН об истребовании от Г.-Ф. Миллера дополнительных объяснений по поводу его переписки с И.-Н. Делилем. 1748 октября 28	10	176
14.	Определение Канцелярии АН о представлении	10	177

	письменных мнений по поводу объяснения Г.-Ф. Миллера о своей переписке с И.-Н. Делилем. 1748 октября 29		
15.	Определение Канцелярии АН о представлении президенту АН экстракта из дела о переписке Г.-Ф. Миллера с И.-Н. Делилем. 1748 октября 31	10	178
16.	Репорт Канцелярии АН президенту АН с изложением дела о переписке Г.-Ф. Миллера с И.-Н. Делилем. 1748 ноября не позднее 18	10	178–186
17.	Отчет о расходах по научной командировке за границу. 1737 до сентября 26	10	324
18.	Список марбургских кредиторов. 1738 декабря 30	10	324–325
19.	Репорт в Академию Наук об учебных занятиях в Марбурге. 1737 ранее сентября 26	10	361–363
20.	Репорт в Канцелярию АН об учебных занятиях в Марбурге. 1738 марта 14	10	363–367
21.	Репорт в Академию Наук об учебных занятиях в Марбурге. 1738 октября 15	10	368–377
22.	Письмо Корфу И.-А., 4 сентября 1737 г.	10	415–416
23.	Письмо Корфу И.-А., 9 ноября 1737 г.	10	417–418
24.	Письмо Корфу И.-А., 9 ноября 1737 г.	10	418–419
25.	Письмо Шумахеру И.-Д., 5 ноября 1740 г.	10	421–431
26.	Письмо Виноградову Д. И., 7 апреля 1741 г.	10	431–433
27.	Письмо Шумахеру И.-Д., 1 мая 1745 г.	10	433–435
28.	Письмо Разумовскому К. Г., 12 июля — 3 сентября 1748 г.	10	458–460
29.	Письмо Шумахеру И.-Д., 18 августа 1753 г.	10	486–487
30.	Письмо Эйлеру Л., 28 ноября 1754 г.	10	515–518
31.	Письмо Штелину Я. Я., 27 октября 1757 г.	10	527–529
32.	Письмо Штелину Я. Я., 27—30 октября 1757 г. («Я вполне удовлетворен...»)	10	529
33.	Письмо Штелину Я. Я., 27—30 октября 1757 г. («Прошу ваше высокоблагородие...»)	10	530
34.	Письмо Штелину Я. Я., 27 июня 1758 г.	10	531–532
35.	Письмо Штелину Я. Я., 1 июля — 13 октября 1758 г.	10	532–533
36.	Письмо Штелину Я. Я., 7—13 ноября 1760 г.	10	544–545
37.	Письмо Штелину Я. Я., 2 июня 1761 г.	10	555–556
38.	Письмо Штелину Я. Я., не позднее 25 ноября 1761 г.	10	557–558

39.	Письмо Воронцову М. И., 19 января 1764 г.	10	569–580
40.	Письмо Штелину Я. Я., не позднее 27 декабря 1764 г.	10	593
41.	Письмо Эйлеру Л., не ранее 21 февраля 1765 г.	10	595–598
42.	Письмо Михаэлису Д. Ф., 4 декабря 1740 г.	11	11–12
43.	Письмо Гмелину И. Г., 12 октября 1748 г.	11	12–15

Список словарей и справочников XVIII в., использованных авторами-составителями при подготовке Словаря

(звездочкой * помечены издания, входившие в состав личной библиотеки М. В. Ломоносова; см. [Коровин 1961]).

Adelung J. Chr. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen. 2. Aufl. 4 Theile. Leipzig, 1793–1801.

Adelung J. Chr. Joh. Christoph Adelung's neuestes vollständiges Handwörterbuch der deutschen Sprache mit Hinzufügung der üblichsten Fremdwörter. 5. Aufl. Wien & Verlag Ignaz Klang, 1846.

*Frisch J.L. Nouveau Dictionnaire des Passagers francois-allemand et allemand-francois Oder neues Frantzösisch-Teutsches und Teutsch-Frantzösisches Wörter-Buch. Leipzig 1752.

Frisch J.L. Deutsch-Lateinisches Wörter-Buch,...Nebst einem Register der Lateinischen Wörter. – Berlin: Christoph Gottlieb Nicolai, 1741.

*Johann Heinrich Zedlers Grosses vollständiges Universallexicon aller Wissenschaften und Künste. 1731–1754. URL: <http://www.zedlerlexikon.de/index.html> (дата обращения 14.12.2018).

*Teutsch-Lateinisches und Russisches Lexicon samt denen Anfangs-Gründen der Russischen Sprache. St. Petersburg: Kayserliche Academie der Wissenschaften, 1731.

Vollständiges Deutsch-Russisches Lexicon, nach dem grossen grammattikalisch-kritischen Wörterbuche des Herrn Adelung ausgearbeitet, und mit allen zur vollkommenen Kenntniß der deutschen Sprache nöthigen Phraseologien und Erläuterungen versehen; herausgegeben von einer Gesellschaften von Gelehrten. Erster Band A – L. Zweyter Band M – Z. – St. Petersburg: Kayserliche Buchdruckerey bey J.J. Weitbrecht, 1798.

Список литературы, использованной при составлении филологического комментария

При работе над филологическими и иными комментариями авторы-составители опирались на следующие справочные, биографические, грамматические и другие научные издания:

Биллярский П.С. Материалы для биографии Ломоносова. — СПб., 1865. — 820 с.

Веревкин М.И. Жизнь покойного Михайла Васильевича Ломоносова // Полное собрание сочинений Михайла Васильевича Ломоносова, с приобщением жизни сочинителя. Ч. 1. СПб., с. III – XVIII.

Карпеев Э.П. Русская культура и Ломоносов. СПб.: Наука, 2005. – 141 С.

Каталог книг личной библиотеки М.В. Ломоносова в Библиотеке Российской академии наук и других учреждениях / составители А.Е. Карначёв, И.Н. Лебедева, Е.А. Савельева / науч. рук. В.П. Леонов, отв. ред. И.М. Беляева. СПб., БАН, 2011. – 184 с.

Коровин Г.М. Библиотека Ломоносова. Материалы для характеристики литературы, использованной Ломоносовым в его трудах, и каталог его личной библиотеки. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1961. – 491 с.

Кулябко Е.С. Научные связи М.В. Ломоносова с зарубежными учеными // XVIII век. Сборник 4 / – М.; Л., Изд-во АН СССР, 1959. С. 327 – 333.

Кулябко Е.С., Бешенковский Е.Б. Судьба библиотеки и архива М. В. Ломоносова. — Л.: Наука, 1975. – 227 с.

Летопись жизни и творчества М. В. Ломоносова. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1961.

Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений. Том 1 – 11. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950 – 1983.

Ломоносов. Сборник статей и материалов. Вып. 1 – 10. М., Л. – СПб., 1940 – 2011.

Ломоносов: Краткий энциклопедический словарь / Рос. акад. наук; Музей М. В. Ломоносова; Ред.-сост. Э. П. Карпеев. СПб.: Наука, 1999.

М.В. Ломоносов и сотрудничество российских и немецких ученых. Сб. науч. трудов российско-немецкого науч. семинара. – СПб.: Нестор-История, 2012. 148 с.

Менишуткин Б. Н. Жизнеописание Михаила Васильевича Ломоносова — 3-е, доп. изд. — М.: Изд-во АН СССР, 1947. – 295 с.

Модзалевский Л.Б. Рукописи Ломоносова в Академии Наук СССР. Научное описание /Под ред. Г.А. Князева. - М.; Л., АН СССР. 1937. – 404 с.

Пономарев С.И. Материалы для библиографии литературы о Ломоносове. СПб.: Тип. Имп. Акад. Наук, 1872.

Auburger L. Russland und Europa. Die Beziehungen M. V. Lomonosovs zu Deutschland. Groos, Heidelberg 1985. – 81 S.

Auerbach I. Der hessische Löwe und der russische Bär : Die Beziehungen zwischen Hessen-Kassel und Russland 16.-20. Jahrhundert. Jonas Verlag. Marburg, 2003. – 206 S.

Haßler G., Neis C. Lexikon sprachtheoretischer Grundbegriffe des 17. und 18. Jahrhunderts. – Berlin: De Gruyter, 2009.

Hoffmann P. Michail Vasil'evič Lomonosov (1711–1765). Ein Enzyklopädist im Zeitalter der Aufklärung. – Frankfurt a.M.; Berlin; Bruxelles; New York; Oxford; Wien, 2011.

Koch K. Deutsch als Fremdsprache im Rußland des 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen. Berlin; New York: Walter de Gruiter, 2002. 456 S.

Mittelstraß J., Trabandt J., Fröhlicher P. Wissenschaftssprache. Ein Plädoyer für Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft. – Stuttgart: J. B. Metzler Verlag, 2016.

Список сокращений грамматических терминов

<i>Abk.</i>	Abkürzung	сокращение
<i>Adj.</i>	Adjektiv	прилагательное
<i>Adv.</i>	Adverb	наречие
<i>Akk.</i>	Akkusativ	аккузатив
<i>Art.</i>	Artikel	артиклъ
<i>attr.</i>	attributiv	в функции атрибута
<i>Best.</i>	bestimmt	определенный (об артикле)
<i>Dat.</i>	Dativ	датов
<i>Eign.</i>	Eigenname	имя собственное
<i>Fem.</i>	Femininum	существительное женского рода
<i>Gen.</i>	Genitiv	генитив
<i>intr.</i>	intransitiv	непереходный (о глаголе)
<i>inv.</i>	invariabel	неизменяемый (словах)
<i>Komp.</i>	Komparativ	сравнительная степень
<i>Konj.</i>	Konjunktion	союз
<i>Mask.</i>	Maskulinum	существительное мужского рода
<i>Neutr.</i>	Neutrum	существительное среднего рода
<i>Nom.</i>	Nominativ	номинатив
<i>Num.</i>	Numerale	числительное
<i>Part I</i>	Partizip I	причастие I
<i>Part II</i>	Partizip II	причастие II
<i>Prt.</i>	Partikel	частица
<i>per.</i>	Person	лицо (о глаголе)
<i>Plur.</i>	Plural	множественное число
<i>Präp.</i>	Präposition	предлог
<i>Pron.</i>	Pronomen	(местоимение)
<i>Pron. dem.</i>	Demonstrativpronomen	указательное местоимение
<i>Pron. indef.</i>	Indefinitpronomen	неопределенное местоимение
<i>Pron. pers.</i>	Personalpronomen	личное местоимение
<i>Pron. unp.</i>	unpersönliches Pronomen	безличное местоимение
<i>Pron.-adv.</i>	Pronominaladverb	местоименные наречия
<i>refl.</i>	reflexiv	возвратный (о глаголе)
<i>schw.</i>	schwach	слабый (о глаголе)
<i>st.</i>	stark	сильный (о глаголе)
<i>Subst.</i>	Substantiv	существительное
<i>tr.</i>	transitiv	переходный (о глаголе)
<i>unbest.</i>	unbestimmt	неопределенный (об артикле)
<i>unreg.</i>	unregelmäßig	неправильный (о глаголе)
<i>Vb.</i>	Verb	глагол

**Список научных публикаций авторов проекта
«Язык М.В. Ломоносова. Немецкий язык»,**

индексированных в российских и международных базах данных¹²

Ключевые слова: *язык и стиль М.В. Ломоносова, язык и культура Германии XVIII века, двуязычная лексикография, авторская лексикография*

2010

Минералогия М.В. Ломоносова: словарь-справочник / Анастасенко Г.Ф., Анфертьева А.Н., Ветушко-Калевич А.А., Беликов А.Е., Волков С.С., Карева Н.В., Лемешев К.Н., Новгородова Д.Д., Смирнова А.С., Сергеев М.Л., Филиппов А.К. / ред. Волков С.С., Кривовичев В.Г. / Гл. ред. акад. Казанский Н.Н. – СПб., Нестор-История, 2010. – 472 С. [РИНЦ]

Филиппов К.А., Карева Н.В. К вопросу о классификации временных форм глагола в «Российской грамматике» М.В. Ломоносова и ее переводе на немецкий язык // Индоевропейское языкознание и классическая филология – XIV (чтения памяти И.М. Тронского). В двух частях / Отв. ред. Н.Н. Казанский. Часть I. Спб.: Наука, 2010. С.436–444. [РИНЦ, ВАК]

2011

Филиппов К.А. К вопросу о ключевых словах европейского научного дискурса XVIII века // Поликодовая коммуникация: Лингвокультурные и дидактические аспекты: Сборник научных статей / под ред. М.А. Акоповой, Н.И. Алмазовой, В.Е. Чернявской. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2011. – С.121–132. [РИНЦ]

2012

Волков С.С., Филиппов К.А. Электронная научная библиотека «Начальный этап формирования Петербургской грамматической школы // Структурная и прикладная лингвистика. Вып.9. 2012. С.129–134. [РИНЦ, ВАК]

Волков С.С. Трехязычный словарь М.В. Ломоносова // Вестник Российского гуманитарного научного фонда. Вып. III. М., 2012, С. 98 – 106. [РИНЦ, ВАК]

2013

Манерова К.В., Корышев М.В. К истории Европейского просвещения: Профессор истории и элоквенции И.-А. Гартман // *Philologos*. 18 (3). С. 69–75. [РИНЦ, ВАК]

Филиппов К.А. Лейбниц-Вольф-Готшед-Ломоносов: К вопросу о грамматических теориях 18 в. // Филологическое наследие М. В. Ломоносова

¹² В настоящем списке наряду с признанными международными (Web of Science) и российскими (РИНЦ) базами данных учитываются также публикации, индексированные в известной немецкой базе данных лингвистической литературы Bibliography of Linguistic Literature (BLL).

: коллективная монография / отв. ред. П. Е. Бухаркин, С. С. Волков, Е. М. Матвеев. СПб. : Нестор-История, 2013. С.253–264. [РИНЦ]

Филиппов К.А. Заметки об эстетике немецкого историко-грамматического дискурса XVIII века // XLI Международная филологическая конференция, Санкт-Петербург, 26-31 марта 2012 г.: Избранные труды / Отв. ред. А.С. Асиновский, С.И. Богданов. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2013. – С.185–197. [РИНЦ]

Филиппов К.А. Личностные параметры немецкого историко-грамматического дискурса XVIII века // Немецкая филология в СПбГУ: Вып. III: Антропоцентризм языковых феноменов: сб. науч. ст. / под ред. д-ра филол. наук, проф. С.Т. Нефедова. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2013. С.41–52. [РИНЦ]

Филиппов К.А., Григорьева Л.Н. Немецкий язык в идиолекте М. В. Ломоносова // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. Т.10. М.: Языки славянской культуры, 2013. С.257–272. [РИНЦ, BLL]

Filippov K., Grigorieva L. Michail Lomonossov und die deutsche Sprache und Kultur im XVIII. Jahrhundert. Ein Bericht zu aktuellen Forschungsprojekten über einen russischen Universalgelehrten // Sprache&Sprachen 45. 2013. S.1–16. [РИНЦ, BLL].

2014

Василий Евдокимович Адодуров. «Anfangs-Gründe der Rübischen Sprache» или «Первые основания русского языка»: коллективная монография / А.А. Ветушко-Калевич, С.С. Волков, Л.Н. Григорьева, Н.В. Карева, М.В. Корышев, К.В. Манерова, К.А. Филиппов / Отв. ред. К.А. Филиппов, С.С. Волков; отв. секр. Н.В. Карева. – СПб., Наука-Нестор-История, 2014. – 256 С. [РИНЦ]

Волков С.С., Манерова К.В. К проблеме создания авторского словаря нового типа // Филоlogos. 23 (4). С. 67–79. [РИНЦ, ВАК]

Филиппов К.А. К вопросу о концептуальных грамматических текстах в немецком научном дискурсе XVIII века // Немецкая филология в СПбГУ: Вып. IV: Текст и текстовые единицы: сб. науч. ст. / под ред. д-ра филол. наук Е.А. Гончаровой, д-ра филол. наук С.Т. Нефедова, канд. филол. наук К.Р. Новожиловой. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2014. С.126–137. [РИНЦ]

Филиппов К.А., Волков С.С. М. В. Ломоносов и европейский научный дискурс XVIII века: Г.В. Лейбниц, Х. Вольф, И.К. Готтшед: научный доклад. СПб.: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2014. 60 с. (ISBN 978-5-8465-1401-0) [РИНЦ]

Koryshev M., Manerova K. Zur Rezeption der antiken Rhetorik im 18. Jahrhundert: Antike Implikatur im Werk M. Lomonossows und J-A. Hartmans //

Proceedings of the 4th International conference on European Conference on Language, Literature and Linguistics. 2014. С. 137–145. [РИНЦ]

2015

Манерова К.В. К вопросу о метаязыковой концепции немецких авторских словарей // // *Немецкая филология в СПбГУ: Вып. V: Язык профессиональной коммуникации – немецкий: сб. ст. / под ред. д-ра филол. наук С.Т. Нефёдова, канд. филол. наук Е.А. Ковтуновой.* – СПб.: Изд-во С.-Петербур. гос. ун-та, 2015. – С.118–128. [РИНЦ]

Манерова К.В. Понятия «метаязык» и «идиолект» в немецкой авторской лексикографии // *Материалы метаязыкового семинара ИЛИ РАН. 2014 г. / отв. ред. С.С. Волков, Е.М. Матвеев.* – СПб.: Геликон-Плюс, 2015. – С. 33–45. [РИНЦ]

Филиппов К.А. Наблюдения над метаязыком концептуальных научных текстов эпохи немецкого Просвещения // *Материалы метаязыкового семинара ИЛИ РАН. 2014 г. / отв. ред. С.С. Волков, Е.М. Матвеев.* – СПб.: Геликон-Плюс, 2015. – С. 46–65. [РИНЦ]

Филиппов К.А. Особенности метаязыка немецкой грамматики Иоганна Кристофа Готшеда // *Немецкая филология в СПбГУ: Вып. V: Язык профессиональной коммуникации – немецкий: сб. ст. / под ред. д-ра филол. наук С.Т. Нефёдова, канд. филол. наук Е.А. Ковтуновой.* – СПб.: Изд-во С.-Петербур. гос. ун-та, 2015. – С.105–117. [РИНЦ]

2016

Манерова К.В. Ключевые компоненты фразеологизма как носители культурного кода (контрастивный анализ немецких и русских фразеологизмов религиозной тематики // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 64, 10. Ч.1. [РИНЦ, ВАК]

Манерова К.В. О метаязыковой концепции немецких фразеологических словарей (на примере словарей Г. Шеманна) // *Романо-германистика. Сборник статей по материалам Международной филологической конференции СПбГУ / Отв. ред. Н.Г. Мед, Т.И. Петухова, Н.А. Шадрина.* СПб.: ВВМ, 2016. С.20–26. [РИНЦ]

Филиппов К.А., Григорьева Л.Н. К вопросу о вариативности переводных грамматик в России 18 века // *Немецкая филология в СПбГУ: Вып. VI: Константность и вариативность в немецком языке / под ред. Г.А. Басовой, Л.Ф. Бирр-Цуркан, Н.А. Бондарко.* – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2016. – С. 206–217. [РИНЦ]

Filippov K.A. Über die Metasprache der Grammatiken in Deutschland im 18. Jahrhundert (am Beispiel der Grammatikbücher von J. Chr. Gottsched und J. Chr. Adelung) // *Germanistik in der Ukraine. Jahrbuch 11.* Kyjiw, 2016. S. 129–135. [РИНЦ, BLL]

Манерова К.В. Развитие метаязыковой концепции для фиксации фразеологизмов в немецких словарях // *Материалы метаязыкового семинара ИЛИ РАН: Выпуск 2. 2015–2016 годы / Отв. ред. С.С. Волков, Н.В. Карева, Е.М. Матвеев.* – СПб.: Геликон Плюс, 2017. – С. 253–269. [РИНЦ]

Филиппов А.К., Филиппов К.А. К вопросу о метаязыке риторических произведений М.В. Ломоносова и И.К. Готшеда // *Материалы метаязыкового семинара ИЛИ РАН: Выпуск 2. 2015–2016 годы / Отв. ред. С.С. Волков, Н.В. Карева, Е.М. Матвеев.* – СПб.: Геликон Плюс, 2017. – С. 270–285. [РИНЦ]

Филиппов А.К., Филиппов К.А. «Сие изъясняю простым и весьма понятным примером». Заметки об особенностях стиля риторических произведений М.В. Ломоносова // *Индоевропейское языкознание и классическая филология – XXI (чтения памяти И.М. Тронского).* / Отв. редактор Н.Н. Казанский. СПб.: Наука, 2017. С. 819–831. [РИНЦ, ВАК]

Filippov K., Grigorieva L. Deutschsprachige Grammatiken im wissenschaftlichen Diskurs der Russischen Aufklärung // *Deutsch als Bindeglied zwischen Inlands- und Auslandsgermanistik. Beiträge zu den 23. GeSuS-Linguistik-Tagen in Sankt-Petersburg. 22.–24. Juni 2015.* / Sergej Nefedov, Ljubov Grigorieva, Bettina Bock (Hrsg.). – Hamburg, Verlag Dr. Kovač, 2017. S.447–455. [РИНЦ]

Риторика М. В. Ломоносова: коллективная монография / П. Е. Бухаркин, С. С. Волков, А. А. Ветущко-Калевич, Н. В. Карева, К. Н. Лемешев, Е. М. Матвеев, К. М. Номоконова, А. Н. Семихина, А. С. Смирнова, К. Ю. Тверьянович, А. К. Филиппов, М. Г. Шарихина / науч. ред. П. Е. Бухаркин, С. С. Волков, Е. М. Матвеев. СПб.: Нестор-История, 2017. – 634 С. [РИНЦ]

Волков С. С., Матвеев Е. М., Шарихина М. Г. Принципы Ларинской лексикографии в Словаре языка Ломоносова (фразеология) // *Псковские говоры и их исследователи (к 100-летию со дня рождения С.М. Глускиной и 50-летию выхода 1 выпуска «Псковского областного словаря с историческими данными»): в 2 ч. Ч. 1 / Под ред. Н. В. Большаковой, Л. Я. Костючук.* Псков: ЛОГОС, 2017. С. 66–82. [РИНЦ]

Kareva N., Filippov A. Russische und deutsche Wiedergabe der französischen Sprichwörter und Idiomen in der anonymen „Neuen und vollständigen Französischen Grammatik“ (1749) und in der „Neuen französischen Grammatik“ von V. E. Teplov (1752) // *Deutsch als Bindeglied zwischen Inlands- und Auslandsgermanistik : Beiträge zu den 23. GeSuS-Linguistik-Tagen in Sankt Petersburg, 22.-24. Juni 2015.* Nefedov, S., Grigorieva, L. & Bock, B. (Hrsg.). Verlag Dr. Kovač. S. 323–330. [РИНЦ]

2018

Иванова Е.П., Корышев М.В. Метаязык романо-германской лингвистической традиции // Древняя и новая романия. 21. С. 75–82. [РИНЦ]

Манерова К.В. Узуализация контрадикторных значений лексемы в немецком языке XVII–XVIII вв. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 10 (88). С. 132–137. [РИНЦ, ВАК]

Филиппов К.А., Григорьева Л.Н. Становление учебно-грамматического дискурса в Германии и России XVIII в. // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. Вып. VII: Дискурсивные аспекты языковых феноменов: сб. статей / под ред. докт. филол. наук С.Т. Нефедова, канд. филол. наук И.Е. Езан. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. – С. 73–84 [РИНЦ]

Filippov A.K., Filippov K.A. M. Lomonosov's Two Rhetorics and German Oratory Tradition // Vera Janíková / Alice Brychová / Jana Velicková / Roland Wagner (Hrsg.) Sprachen verbinden. *Beiträge der 24. Linguistik- und Literaturtage, Brno/Tschechien, 2016.* Band 6, Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2018, S. 445–454. [РИНЦ, WoS]

Manerova K. Kulturcode „Religion“ in der deutschen und in der russischen Idiomatik // Vera Janíková / Alice Brychová / Jana Velicková / Roland Wagner (Hrsg.) Sprachen verbinden. *Beiträge der 24. Linguistik- und Literaturtage, Brno/Tschechien, 2016.* Band 6, Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2018, S. 71–84. [РИНЦ, WoS].